

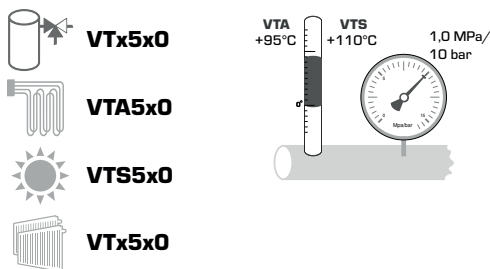
ESBE SERIES VTA500/VTS500



Series VTA520
Series VTA530
Series VTA550
Series VTA560

Series VTS520
Series VTS550

PED 2014/68/EU, article 4.3



SERVIZIO E MANUTENZIONE

In condizioni normali il miscelatore non richiede alcuna manutenzione. Se si dovesse rendere necessario, è possibile smontare e sostituire l'elemento termico e il cono valvola senza smontare il corpo valvola.

Attenzione: Prima di smontare la valvola sono da chiudere i rubinetti. Se la valvola è montata sotto un scaldacqua, questo è da svuotare.

Acqua dura può comportare disfunzioni del miscelatore. Vi consigliamo di procedere come descritto per effettuare la pulizia interna della valvola. Nelle maggior parti dei casi si riesce a ottenere la funzione iniziale. In caso contrario è da sostituire l'elemento termico.

- 1) Chiudere l'acqua e far fuoriuscire tutta la pressione del sistema. (Fig. A)
- 2) Togliere il tappo protettivo (1) e smontare i singoli pezzi (2-4)
- 3) Pulire accuratamente tutti i componenti
- 4) Utilizzare solo grassi alimentari o siliconi adatti per sanitario. Rimontare i singoli pezzi
- 5) Impostare la temperatura di miscelazione (Fig. G1-G3)

Gli esempi di applicazione riportati nel manuale non sono vincolanti. Sono da rispettare le normative e prescrizioni vigenti.

BG БОЛГАРСЬКА

МОНТАЖ

Всички работи трябва да бъдат изпълнени от квалифициран персонал съгласно приложимите правила и наредби.
- Промийте тръбите, затворете захранването на вода и отводнете тръбите.

7

GB ENGLISH

INSTALLATION

All work must be performed by qualified personnel and in accordance with applicable codes and ordinances.
- Flush the pipes clean, shut off water supply and drain the pipes.
- When connecting the VTA500/VTS500, please follow the general directions outlined in Fig B, and pay special attention to:

- the recommended use of shut-off valves (Fig C)
 - installing the valve under the calorifier or using heat traps (Fig. D)
 - installing the valve in a correct manner to avoid damage (Fig. E)
 - the installation of non-return valves where applicable (Fig.B,F)
- After installation, deposit this leaflet with the owner of the valve for future reference.

TEMPERATURE ADJUSTMENT

To set the mixed water temperature, follow the steps described in Fig. G. Make sure to verify the set temperature by measuring the water temperature at the tap closest to the valve.

The temperature should be checked annually to ensure that the setting of the valve is correct.

SERVICE AND MAINTENANCE

Under normal conditions maintenance will not be required. If, however, it should prove necessary, the gasket (O-rings), the sensing element and the valve plug are easily replaced.

NOTE! Before dismantling the valve the water supply should be shut off. Where the valve is fitted below the calorifier this

- Когато свързвате VTA500/VTS500, моля следвайте общите инструкции във Фиг. В, и обърнете специално внимание на:

- препоръчана употреба на затворени клапани (Фиг.С)
- инсталиране на клапана под калорифера или използване на топлинни капани (Фиг.Д)
- инсталиране на клапан по правилен начин за избягване на повреда (Фиг.Е)
- инсталиране на невъзвръщаеми клапани където е приложимо (Фиг.В, F)

След инсталиране, предайте тази брошура на собственика на клапана за бъдеща референция.

РЕГУЛИРАНЕ НА ТЕМПЕРАТУРАТА

За регулиране на температурата на смесената вода, следвайте стъпките описани във Фиг. G. Уверете се в проверката на регулираната температура, като премежете температурата на водата на крана най-близък до клапана.

Температурата трябва да бъде проверявана ежегодно, за да се уверите че комплектоването на клапана е правилно.

СЕРВИЗ И ПОДДРЪЖКА

При нормални условия не се налага поддръжка. Ако обаче се наложи, уплътнителят (о-пръстен), чувствителният елемент и клапанът могат да бъдат подменени лесно.

БЕЛЕЖКА! Преди демонтирането на клапана, захранването на водата трябва да бъде спряно. Там където е положен клапана, трябва да бъде отводнен първо калориферът.

Твърдата вода може да доведе до залеждане на вътрешни части в екстремни случаи на скаловите депозити. Почистването на вътрешните части, принципно ще

8

should be drained first.

Hard water conditions may result in scale deposits causing sticking of internal parts in extreme cases. Cleaning the internal parts will usually restore the valve to proper operating conditions.

It may be necessary also to clean the seat and/or to exchange the thermostat.

To clean and/or restore the valve, shut off the water and:

- 1) Remove the cap (1) and the parts 2-4 (Fig. A)
- 2) Remove carefully all scaling (calcium deposits) or foreign particles from all internal parts.
- 3) When necessary remove and clean the seat assembly in the same way.
- 4) Assemble the valve. Only silicone grease approved for drinking water applications is allowed to be used.
- 5) Adjust the temperature. (Fig. G1-G3)

The application examples inside this instruction manual are overall idea sketches. Always also take locally laws and regulations into consideration.

DE DEUTSCH

EINBAU

Alle Arbeiten müssen von qualifiziertem Personal und in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und Verordnungen ausgeführt werden.
- Spülen Sie die Rohre sauber, schalten Sie die Wasserversorgung ab und entleeren Sie die Rohre.
- Befolgen Sie beim Anschließen des VTA500/VTS500 bitte die in allgemeinen Anweisungen aus Abb. B und achten Sie beson-

der auf:

• empfohlene Verwendung von Absperrventilen (Abb. C)
• die Installation des Ventils unter dem Wärmeaustauscher oder mittels Wärmefallen (Abb. D)
• die richtige Installation des Ventils, um Schäden zu vermeiden (Abb. E)
• die Installation von Rückschlagventilen, wo dies nötig ist (Abb. B, F)

• doporученému použití uzavíracích ventilů (obr. C) • instalaci ventilu pod ohřivač nebo použití absorbérů tepla (obr. D)
• instalaci ventilu správným způsobem, aby nedošlo k poškození (obr. E)
• instalaci zpětných ventilů v případě potřeby (obr. B, F)

• recommended use of shut-off valves (Fig. C)
• installing the valve under the calorifier or using heat traps (Fig. D)
• installing the valve in a correct manner to avoid damage (Fig. E)
• the installation of non-return valves where applicable (Fig. B, F)

• die Installation des Ventils unter dem Wärmeaustauscher oder mittels Wärmefallen (Abb. D)
• die richtige Installation des Ventils, um Schäden zu vermeiden (Abb. E)
• die Installation von Rückschlagventilen, wo dies nötig ist (Abb. B, F)

CZ ČESKY

INSTALACE

Všechny práce musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s platnými zákony a předpisy. - Propláchněte potrubí, vypněte přívod vody a vypusťte potrubí. - Při zapojování ventilu VTA500/VTS500 se řiďte všeobecnými pokyny uvedenými na obr. B a věnujte zvláštní pozornost:

- doporučenému použití uzavíracích ventilů (obr. C) • instalaci ventilu pod ohřivač nebo použití absorbérů tepla (obr. D)
- instalaci ventilu správným způsobem, aby nedošlo k poškození (obr. E)
- instalaci zpětných ventilů v případě potřeby (obr. B, F)

По инсталци предайте tento prospect vlastníkoví ventilu pro

ders auf:

- empfohlene Verwendung von Absperrventilen (Abb. C)
- die Installation des Ventils unter dem Wärmeaustauscher oder mittels Wärmefallen (Abb. D)
- die richtige Installation des Ventils, um Schäden zu vermeiden (Abb. E)
- die Installation von Rückschlagventilen, wo dies nötig ist (Abb. B, F)

Hinterlegen Sie dieses Heft nach der Installation für künftige Konsultation beim Besitzer des Ventils.

EINSTELLUNG DER WASSERTEMPERATUR

Um die Mischwassertemperatur einzustellen, gehen Sie bitte vor, wie in Abb. G beschrieben. Überprüfen Sie die eingestellte Temperatur unbedingt durch Messen der Wassertemperatur an dem vom Ventil aus am nächsten gelegenen Wasserhahn.

Die Temperatur sollte jährlich überprüft werden, um sicherzustellen, dass das Ventil richtig eingestellt ist.

WARTUNG UND BETRIEB

ESBE Serie VTA500/VTS500 müssen unter normalen Betriebsverhältnissen nicht gewartet werden. Dennoch ist es möglich, sowohl das thermostatische Element als auch den Ventilkegel ohne Ausbau der Armatur auszutauschen.

ACHTUNG: Vor Ausbau der Armatur muss die Wasserzufuhr abgesperrt werden. Wenn die Armatur unter dem Warmwasserbereiter montiert ist, muss dieser vorher entleert werden.

Hartes Wasser kann durch Belag Störungen in der Funktion des Ventils verursachen. Durch eine nachstehend beschriebene

budoucí referenční účely.

NASTAVENÍ TEPLoty

Chcete-li nastavit teplotu smíchané vody, postupujte podle kroků na obr. G. Nezapomeňte ověřit nastavenou teplotu tak, že změříte teplotu vody v kohoutku nejbližší ventilu.

Teplota se musí každý rok kontrolovat, aby bylo zaručeno správné nastavení ventilu.

SERVIS A ÚDRŽBA

Za normálních okolností není údržba nutná. Je-li však údržba potřeba, těsnění (O-kroužek), teplotní čidlo a kuželku ventilu lze snadno vyměnit.

UPOZORNĚNÍ! Před rozmontováním ventilu je potřeba uzavřít přívod vody. Tam, kde je ventil umístěn pod ohřivačem je potřeba tento nejprve vypustit.

V krajních případech může těžká voda způsobit tvorbu usazenin. K správné funkci ventilu většinou postačí očištění vnitřních částí.

Někdy je zapotřebí vyčistit i sedlo ventilu případně vyměnit termostat.

Při čištění ventilu postupujte následovně:

- 1) odstraňte kryt a vyjměte části.
- 2) pečlivě odstraňte všechny usazeniny a cizí tělesa z vnitřních částí. (obr. 2-4 A)
- 3) je-li nutné očistit i sedlo, postupujte stejným způsobem.
- 4) smontujte ventil. Pro aplikace s pitnou vodou je povoleno používat výhradně silikonová maziva.
- 5) nastavte teplotu. (obr. G1-G3)

Příklady aplikací uvnitř tohoto manuálu jsou pouze informativní. Vždy berte v úvahu a dodržujte lokálně platné předpisy.

9

10

Reinigung wird in der Regel die Funktion des Ventils wiederhergestellt. Manchmal kann auch eine Reinigung des unteren Teils oder Austauschs des Thermostats erforderlich werden.

- 1) Das Wasser ist abzustellen um das System drucklos zu machen.
- 2) Die Schutzhülse (1) ist zu entfernen und die Teile 2-4 (Abb. A) zu demontieren.
- 3) Alle Teile sind sorgfältig zu reinigen.
- 4) Bitte benutzen Sie Silikonfett, das für Trinkwasseranwendungen zugelassen ist. Anschließend die Teile wieder montieren.
- 5) Die Mischtemperatur ist wieder einzustellen. (Abb. G1-G3) *Die Anwendungsbeispiele innerhalb dieser Bedienungsanleitung sind Ideenskizzen. Lokale Gesetze und Richtlinien sind zu berücksichtigen.*

FR

FRANÇAIS

INSTALLATION

Tous les travaux doivent être réalisés par un personnel qualifié et conformément aux codes et règlements en vigueur. - Rincez les canalisations, coupez l'alimentation d'eau et vidangez les canalisations. - Pour le branchement du VTA500/VTS500, veuillez suivre les directions générales indiquées dans Fig B et faites particulièrement attention à :

- l'utilisation recommandée des vannes de fermeture (Fig. C)
- installer la vanne en dessous du ballon d'eau chaude ou en utilisant des sécurités thermiques (Fig. D)
- installer correctement la vanne pour éviter tout risque de dommage (Fig. E)

4

DA

DANSK

INSTALLATION

Alt arbejde skal udføres af kvalificeret personale og i overensstemmelse med gældende lovgivning og bestemmelser. - Skyl rørene rene, luk for vandforsyningen og tøm rørene. - Ved tilslutning af VTA500/VTS500 skal du følge de generelle anvisninger i Fig. B og være særligt opmærksom på:

- den anbefalede brug af stopventiler (Fig. C)
- installation af ventilen under varmtvandsbeholderen eller anvendelse af akkumuleringstank (Fig. D)
- korrekt installation af ventilen for at undgå skader (Fig. E)
- installation af kontraventiler, hvor det er relevant (Fig. B, F)

Efter installation skal denne folder opbevares hos ventilens ejer til fremtidig brug.

TEMPERATURINDSTILLING

Temperaturen på blandingsvandet indstilles ved at følge trinene i Fig. G. Kontroller den indstillede temperatur ved at måle vandtemperaturen ved det aftapningssted, der er tættest på ventilen. Temperaturen skal kontrolleres en gang om året for at sikre, at ventilen er indstillet korrekt.

SERVICE OG VEDLIGEHOLDELSE

Under normale forhold kræves der ikke vedligeholdelse. Hvis det skulle være nødvendigt, er det dog enkelt at udskifte pakningen (O-ring), sensorelementet og ventilproppen.

BEMÆRK! Vandforsyningen skal afbrydes, før ventilen skilles ad. Hvis ventilen er monteret under varmtvandsbeholderen,

11

• l'installation des vannes anti-retour le cas échéant (Fig. B, F) Après le montage, remettez cette fiche au propriétaire pour toute référence ultérieure.

RÉGLAGE DE TEMPÉRATURE

Pour régler la température de l'eau, suivez les étapes décrites dans la Fig. G. N'oubliez pas de vérifier la température réglée en mesurant la température de l'eau vers le robinet le plus proche de la vanne.

La température doit être vérifiée tous les ans pour s'assurer que le réglage de la vanne est correct.

MAINTENANCE ET ENTRETIEN

Dans des conditions normales d'utilisation aucun entretien n'est nécessaire. Si cela s'avère nécessaire le joint («O ring»), l'élément sensible et le train thermostatique peuvent être remplacés **ATTENTION! Avant de démonter la vanne, l'arrivée d'eau doit être interrompue. Dans le cas où la vanne est installée en dessous du ballon celui ci doit d'abord être vidangé.**

Les conditions d'eau dure (eau chargée en calcaire) peuvent se traduire par un dépôt causant un grippage des pièces internes dans des cas extrêmes. Un nettoyage de ces parties internes vont normalement rendre à la vanne toutes ces fonctionnalités initiales. Il peut s'avérer nécessaire de nettoyer aussi le siège et/ou d'échanger le thermostat.

Pour nettoyer ou restaurer la vanne, couper l'eau et:

- 1) Enlever le capot et les parties 2-4 (fig. A)
- 2) Enlever soigneusement toutes traces de dépôt (de calcaire) ou de particules étrangères de toutes les parties internes.
- 3) Quand cela s'avère nécessaire enlever et nettoyer le siège de la même façon.

5

skal denne aftappes først.

Vand med høj hårdhedsgrad kan forårsage flageaflejringer, som i ekstreme tilfælde kan få de indvendige dele til at sætte sig fast. Rengøring af de indvendige dele vil som regel bringe ventilen tilbage til god driftstilstand.

Det kan være nødvendigt også at rengøre sædet og/eller udskifte termostaten.

Ventilen rengøres og/eller bringes tilbage til god driftstilstand ved at lukke for vandet og:

- 1) Fjerne dækslet og delene 2-4 (Fig. A)
- 2) Forsigtigt fjerne al flagedannelse (kalkaflejringer) eller fremmedlegemer fra alle indvendige dele.
- 3) Om nødvendigt fjerne og rengøre sædemodulet på samme måde.
- 4) Samle ventilen. Anvend kun silikonefedt beregnet til drikkevandsapplikationer ved indfedtning
- 5) Indstille temperaturen. (G1-G3)

Applikationseksemplerne i denne instruktionsmanual er generelle eksempler. Lokale bestemmelser og regulativer skal altid tages i betragtning.

EE

EESTI

PAIGALDAMINE

Töö peab teostama kvalifitseeritud töötaja ning vastavalt kohaldatavatele eeskirjadele ja määrustele.

- Loputage torud puhtaks, sulgege veevarustus ning laske torudest vesi välja.

- VTA500/VTS500 klapi ühendamisel järgige üldjuhiseidjoonisel B ning pöörake erilist tähelepanu:

- sulgeklappide soovituslikele kasutamiskiisidele (joonis C)

12

4) Remonter la vanne. Ne peut être utilisée que la graisse certifiée pour des applications d'eau potable.

5) Régler la température. (fig. G1-G3)

Les exemples d'application présentés dans ce manuel d'installation sont des schémas fonctionnels. Il est indispensable de toujours prendre en considération les différentes caractéristiques propres au circuit d'installation et à son environnement

IT

ITALIANO

INSTALLAZIONE

Tutti i lavori devono essere effettuati da personale qualificato nel rispetto delle leggi e delle normative vigenti.

- Risciacquare i tubi, chiudere l'alimentazione dell'acqua e spurgare i tubi.

- Per il collegamento di VTA500/VTS500, seguire le direttive generali riportate in Fig. B e prestare particolare attenzione a:

- utilizzo raccomandato delle valvole di intercettazione (Fig. C)
- installazione della valvola sotto il calorifero oppure con dispositivi di intercettazione dell'acqua calda (Fig. D)
- installazione corretta della valvola per evitare danni (Fig. E)
- installazione di valvole di non ritorno laddove applicabile (Fig. B, F)

Dopo l'installazione, consegnare questa scheda al proprietario della valvola per riferimento futuro.

IMPOSTAZIONE DELLA TEMPERATURA

Per regolare la temperatura dell'acqua miscelata, procedere come descritto in Fig. G. Verificare la temperatura regolata misurando la temperatura dell'acqua al rubinetto più vicino alla valvola.

La temperatura deve essere verificata annualmente per accertarsi che la regolazione della valvola sia corretta.

6

• klapi paigaldamisele kalorifeeri alla vöi ühesuunaliste klappide kasutamisele (joonis D)

• klapi ettenähtud viisil paigaldamisele, et vältida kahjustusi (joonis E)

• tagasilöögiklappide paigaldamisele, kui on kasutatav (joonis B, F) Pärast paigaldamist jätke see brošüür klapi omanikule tuleviku tarbeks.

TEMPERATUURI REGULEERIMINE

Segatud vee temperatuuri määramiseks järgige juhiseid joonistel G. Kindlasti kontrollige seatud temperatuuri, mõõtes vee temperatuuri klapi lähimast kraanist.

Temperatuuri tuleks kontrollida igal aastal, et olla kindel klapi määratud temperatuuri õigsuses.

HOOLDAMINE

Tavatingimustes puudub hoolduse järgi vajadus. Kui hooldusvajadus siiski peaks tekkima, saab tihendi (o-rõngad), tundlikkus-elemendi ning klapi korgi kergesti välja vahetada.

MÄRKUS! Enne klapi eemaldamist tuleks veevarustus sulgeda. Kui klapp on paigaldatud kalorifeeri alla, tuleks see enne veest tühjaks lasta.

Kareda vee korral võib tekkida katlakivi, mis äärmuslikel juhtudel võib põhjustada sisemiste osade kokkukuilumise. Tavaliselt taastab sisemiste osade puhastamine klapi ettenähtud töökorra. Vajadusel tuleb puhastada ka pesa ja/või vahetada termostaati. Klapi puhastamiseks ja/või töökorra taastamiseks sulgege veevarustus ja

1) Eemaldage kaas ja osad 2-4(joonis A).

2) Eemaldage sisemistelt osadelt ettevaatlikult katlakivi (kaltsiu-

13


www.esbe.eu

Mtrl.nrn: 98140345 • Rlt.nrn: 2781 utgC • Rev. 2017-07-04



SERIES VTA500/VTS500



NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL

- χρήση παγίδων θερμότητας (Σχ. D)
- την εγκατάσταση της βαλβίδας με σωστό τρόπο για την αποφυγή ζημιάς (Σχ. E)
- την εγκατάσταση βαλβίδων αντεπιστροφής όπου εφαρμόζεται (Σχ. B, F)

Μετά την εγκατάσταση, παραδώστε αυτό το φυλλάδιο στον ιδιοκτήτη της βαλβίδας για μελλοντική αναφορά.

ΡΥΘΜΙΣΗ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ

Για τη ρύθμιση της θερμοκρασίας του νερού ανάμιξης, ακολουθήστε τα βήματα που περιγράφονται στο Σχ. G. Βεβαιωθείτε ότι επιβεβαιώνετε τη ρυθμισμένη θερμοκρασία μετρώντας τη θερμοκρασία του νερού στην παροχή πλειοστάτερα στη βαλβίδα.

Η θερμοκρασία θα πρέπει να ελέγχεται κάθε χρόνο για να εξασφαλίζεται ότι η ρύθμιση της βαλβίδας είναι σωστή.

ΣΕΡΒΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Υπό κανονικές συνθήκες δε θα χρειαστεί συντήρηση. Εάν, ωστόσο, αποδειχθεί αναγκαία, η τσιμούχα (στεγανωτικοί δακτύλιοι O), το στοιχείο αισθητήρα και η τάπα της βαλβίδας αντικαθιστώνται εύκολα.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ! Πριν αποσυναρμολογήστε τη βαλβίδα θα πρέπει να διακοπεί η παροχή νερού. Όπου η βαλβίδα έχει εγκατασταθεί κάτω από το θερμαντήρα αυτός θα πρέπει πρώτα να απενεργοποιηθεί.

Συνθήκες σκληρού νερού μπορεί να προκαλέσουν επικαθίσεις αλάτων με αποτέλεσμα το κώλλημα εσωτερικών εξαρτημάτων σε ακραίες περιπτώσεις. Ο καθαρισμός των εσωτερικών εξαρτημάτων συνήθως αποκαθιστά τις σωστές συνθήκες λειτουργίας της βαλβίδας.

Μπορεί επίσης να απαιτείται ο καθαρισμός της έδρας και/ή η αλλαγή του θερμοστάτη.

18 NL NEDERLANDS

INSTALLATIE

Alle werkzaamheden dienen te worden uitgevoerd door bevoegd personeel en volgens de geldende voorschriften en verordeningen.

- Spool de leidingen schoon, sluit de hoofdkraan en laat de leidingen leeglopen.

- Volg bij het aansluiten van de VTA500/VTS500 de gebruiksaanwijzing zoals weergegeven in afb. B en let vooral op:

- het eadviseerde gebruik van afsluitkleppen (afb. C)
- installatie van de klep onder de verw warmer of het gebruik van warmteafsluiters (afb. D)
- correcte installatie van de klep om schade te voorkomen (afb. E)
- installatie van terugslagkleppen waar van toepassing (afb. B, F).

Geef na installatie deze folder aan de eigenaar van de klep voor verdere naslag.

TEMPERATUUR AFSTELLEN

Als u de mengtemperatuur van het water wilt instellen, volgt u de stappen die worden geïllustreerd in afb. G. Vergeet niet om de ingestelde temperatuur te controleren door de temperatuur te meten van het water uit de kraan die zich het dichtst bij de klep bevindt.

De temperatuur dient jaarlijks te worden gecontroleerd om zeker te zijn van correcte instelling van de klep.

SERVICE EN ONDERHOUD

Onder normale omstandigheden is onderhoud niet nodig. Mocht dit toch nodig zijn, dan kunt u de pakkingen (O-ringen), het sensorelement en de kleplug eenvoudig vervangen.

Για τον καθαρισμό και/ή την αποκατάσταση της βαλβίδας, διακόψτε το νερό κα:

- 1) Αφαιρέστε την τάπα και τα εξαρτήματα 2–4. (Σχ. A)
- 2) Προσεκτικά αφαιρέστε όλες τις καθαλατώσεις (επικαθίσεις ασβεστίου) η τ ξένα σωματίδια από όλα τα εσωτερικά εξαρτήματα.
- 3) Όταν απαιτείται αφαιρέστε και καθαρίστε το συγκρότημα της έδρας με τον ίδιο τρόπο.
- 4) Συναρμολογήστε τη βαλβίδα. Μόνο σιλικόνη εγκεκριμένη για πόσιμο νερό επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί.
- 5) Ρυθμίστε τη θερμοκρασία. (Σχ. G1-G3)

Τα παραδείγματα εφαρμογής του παρόντος εγχειριδίου οδηγιών είναι γενικές προτάσεις σχεδιασμού. Πάντα πρέπει να λάβετε υπόψη τη ισχύουσα νομοθεσία και τους τοπικούς κανονισμούς.

19 HR HRVATSKI

POSTAVLJANJE

Rad mora izvesti kvalificirano osoblje i u skladu s primijenjenim pravilima i propisima.
- Ispirite cijevi dok ne budu čiste, zatvorite dovod vode i ispraznite cijevi.
- Kod spajanja VTA500/VTS500 slijedite opće upute prikazane na sl. B i vodite računa o sljedećem:

- preporučeno korištenje ventila zatvaranja (sl. C)
 - postavljanje ventila ispod kalorifera ili kolektora topline (sl. D)
 - odgovarajuće postavljanje ventila kako bi se izbjegla oštećenja (sl. E)
 - postavljanje nepovratnog ventila gdje je potrebno (sl. B, F)
- Poslije postavljanja, postavite listić s podacima vlasnika ventila za dalju referencu.

20 Let op! Draai de hoofdkraan dicht voordat u de klep demon-teert. Laat de leiding waar de klep onder de verw warmer is gemonteerd als eerste leeglopen.

Hard water kan kalkaanslag veroorzaken, hetgeen in uiterste gevallen kan leiden tot het vastlopen van interne onderdelen. Doorgaans is het schoonmaken van de interne onderdelen afdoende om de juiste werking van de klep te herstellen.

Mogelijk is het noodzakelijk om de zitting van de klep schoon te maken en/of de thermostaat te vervangen.

Om de klep schoon te maken en/of te herstellen sluit u eerst het water af en vervolgens:

- 1) Verwijder de beschermkap en onderdelen 2–4 (afb. A).
- 2) Verwijder voorzichtig de kalkaanslag en andere afzettingen van alle interne onderdelen.
- 3) Verwijder zo nodig de zitting en maak deze op dezelfde wijze schoon.
- 4) Monteer de klep. Enkel siliconen die goedgekeurd zijn voor drinkwater toepassingen mogen gebruikt worden.
- 5) Stel de temperatuur af (afb. G1-G3).

De toepassingstekeningen in de handleiding zijn algemene voorbeelden. Gelieve rekening te houden met de lokale wetten en regelgevingen.

TEMPERATURN A PRILAGODAVANJA

Temperaturu miješane vode možete podesiti u skladu sa kora-cima objašnjenim na sl. G. Provjerite postavljenu temperaturu mjerenjem temperature vode na slavini najbližoj ventilu.

Temperaturu provjeravajte jednom godišnje kako biste provjerili da je ventil dobro podešen.

SERVIS I ODRŽAVANJE

U normalnim okolnostima održavanje nije potrebno. Ako se pokaže potrebnim, brtvilo (O-prstenje), osjetni element i zatvarač ventila mogu se lako zamijeniti.

NAPOMENA! Zatvorite dotok vode prije skidanja ventila. Ako je ventil postavljen ispod kalorifera, kalorifer se mora isprazniti.

Tvrda voda može dovesti do stvaranja naslaga kamenca koji, u izu-zetnim okolnostima, može izazvati zapinjanje unutarnjih dijelova. Čišćenjem unutarnjih dijelova vratit ćete ventil u radno stanje.

Može biti potrebno čišćenje sjedišta ventila i/ili zamjena termostata.

Za čišćenje i/ili vraćanje ventila, zatvorite dotok vode i:

- 1) Uklonite zatvarač i dijelove 2–4. (sl. A)
- 2) Pажljivo uklonite kamenac ili strane dјelice sa unutarnjih dijelova.
- 3) Ako je potrebno, na isti način uklonite i očistite sklop sjedišta ventila.
- 4) Sklopite ventil. Koristite samo silikonsku mast za mazanje koja je određena za pitku vodu.
- 5) Podesite temperaturu. (sl. G1-G3)

21 NO NORSK

INSTALLASJON

Alt arbeid må utføres av kvalifisert personell og i samsvar med gjeldende bestemmelser.

- Spyl rørene rene, steng vanntilførselen og drener rørene.
- Når du skal kople til VTA500/VTS500, må du følge de gene-relle retningslinjene i Fig. B, og sørgе for følgende:

- bruke avstengningsventiler (Fig. C) iht. anbefalingene
- installere ventilen under varmeslangen eller bruke varmefeller (Fig. D)
- installere ventilen på riktig måte for å unngå skader (Fig. E)
- installere tilbakeslagsventiler der det kreves (Fig. B, F)

Etter installasjonen må eieren ta vare på dette heftet for fremti-dig referanse.

TEMPERATURREGULERING

Når du skal angi vanntemperaturen, følger du fremgangsmåten under Fig. G. Verifiser den angitte temperaturen ved å måle vanntemperaturen ved kranen nærmest ventilen.

Temperaturen skal kontrolleres årlig for å sikre at ventilen er riktig innstilt.

SERVICE OG VEDLIKEHOLD

Under normale forhold kreves det ikke vedlikehold. Hvis det imidlertid skulle bli nødvendig, er det lett å skifte ut pakningen (o-ringer), føleelementet og ventilpluggen.

MERK! For du demonterer ventilen, må vanntilførselen være stengt. Hvis ventilen sitter under varmeslangen, må denne dreneres først.

Upute za uporabu je samo primjerak sveobuhvatnih idejnih skica. Instaliranje se mora vršiti sukladno sa važećim lokalnim građevinskim i vodoinstalaterskim propisima.

22 HU MAGYAR

BESZERELÉS

A munkát kizárólag szakképzett személyzet végezheti, a vonat-kozó előírásoknak és rendeleteknek megfelelően.

- Öblítse ki a csöveket, zárja el a vízellátást, és engedje le a vizet a csövekből.

- A VTA500/VTS500 csatlakoztatásakor kövesse az B. ábrán lát-ható útmutatást, különös figyelemmel a következőkre:

- az elzárószelepek javasolt használata (C. ábra)
- a szelep beszerelése a hőcserélő alá vagy a hőcspadák használata (D. ábra)
- a szelep helyes beszerelése, a károsodás elkerülése (E. ábra)
- a visszacsapó szelepek beszerelése (B, F. ábra)

A beszerelést követően hagyja ezt az útmutatót az üzemeltetőnél, mer később szükség lehet rá.

A HŐMÉRSÉKLET BEÁLLÍTÁSA

A víz hőmérsékletének beállításához kövesse az G ábrákon látható lépéseket. A víz hőmérsékletének lemerésével ellenőrizze a beállított hőmérsékletet a szelephez legközelebb eső csapnál.

A hőmérsékletet évente ellenőrizni kell, így megbizonyosodhat a szelep megfelelő beállításáról.

SZERVIZ ÉS KARBANTARTÁS

Átlagos használati körülmények esetén karbantartás nem szü-

23 Hardt vann kan føre til kalkavleiringer som igjen kan føre til at interne deler henger seg opp i ekstreme tilfeller. Du kan normalt løse dette problemet ved å rengjøre de interne delene.

Det kan også hende at du må rengjøre setet og/eller skifte ut termostaten.

Når du skal rengjøre og/eller reparere ventilen, må du stenge av vannet og:

- 1) Fjerne lokket og delene 2–4. (Fig. A)
- 2) Fjerne alle kalkavleiringer eller fremmedlegemer fra alle interne deler.
- 3) Ved behov fjerne og rengjøre seteeheten på samme måte.
- 4) Sette sammen ventilen. Kun silikonfett godkjent for drikkevann tillates brukt for denne applikasjonen.
- 5) Regulere temperaturen. (Fig. G1-G3)

Eksemplene i denne instruksjonsmanualen er kun idéskisser. Ta også alltid hensyn til lokale lover og bestemmelser.

24 PL POLSKI

INSTALACJA

Całość prac montażowych musi zostać wykonana przez odpo-wiednio wykwalifikowany personel, zgodnie z obowiązującymi przepisami i zaleceniami.

- Należy dokładnie przepłukać rury, zamknąć dopływ wody, a następnie poczekać, aż rury będą suche.

- Podczas montażu zaworu serii VTA500/VTS500 należy przestrzegać zasad pokazanych na rysunku B, w szczególności należy zwrócić uwagę na:

- Zalecenie dotyczące montażu zaworów odcinających (rys. C),

acesta trebuie golit mai întâi.

Duritatea apei poate cauza formarea depunerilor de piatră și, în cazuri extreme, lipirea componentelor interne. Prin curățarea componentelor interne se pot restabili de obicei condițiile corespunzătoare de funcționare a ventilului.

De asemenea, poate fi necesară curățarea scaunului și/sau înlocuirea termostatului.

Pentru a curăța și/sau recondiționa ventilul, închideți apa și:

- 1) Demontați capacul și componentele 2–4. (Fig. A)
- 2) Îndepărtați cu atenție piatra (deunerile de calciu) sau particulele străine de pe toate componentele interne.
- 3) Când este necesar, demontați și curățați în același mod ansamblul scaunului.
- 4) Asamblați ventilul. Doar lubrifianții pe bază de silicon sunt autorizați a se utiliza.
- 5) Reglați temperatura. (Fig. G1-G3)

Exemple de aplicații prezentate sunt cu titlu orientativ. Întotdeauna luați în considerație reglementările locale în vigoare.

RU РУССКИЙ

МОНТАЖ

Все работы должны выполняться квалифицированным персоналом в соответствии с инструкцией.

- Перед установкой промойте трубы, перекройте подачу воды и спустите воду из трубопроводов.

- При подключении VTA500/VTS500, пожалуйста, следуйте общим рекомендациям по установке, приведенным на Рис. В, и обратите особое внимание на:

- рекомендуемое исполнение клапанов (Рис. С)
- установку клапана под водонагревателем или использование тепловых ловушек (Рис. D)

34

ayarlanan sıcaklığı doğruladığınızdan emin olun.

Valf ayarının doğru olduğundan emin olmak için sıcaklık yıldı bir kez kontrol edilmelidir.

SERVIS VE BAKIM

Normal koşullarda bakım gerekli değildir. Ancak gerekli olursa, conta (O-ringler), sensör ve vana pistonu kolayca değiştirilebilir.

NOT! Vanayı sökmeden önce su beslemesi kapatılmalıdır. Bir anı ısıtıcının çıkışına monte edilmiş bir karışım vanası varsa, önce bu hat boşaltılmalıdır.

Sert su, aşırı durumlarda kireç birikimine neden olarak iç parçaların birbirine yapışmasına yol açabilir. İç parçaların temiz tutulması, normal olarak vananın doğru şekilde çalışmasını sağlar.

Ayrıca vana pistonunun oturduğu yuvanın temizlenmesi ve/veya termostatın değiştirilmesi gerekebilir.

Vanayı temizlemek ve/veya çalışır duruma getirmek için suyu kesin ve şunları yapın:

- 1) Kapağı ve 2–4 numaralı parçaları çıkarın. (Şekil A)
- 2) İç parçalardaki tüm kireç birikintilerini (kalsiyum birikintileri) veya yabancı maddeleri dikkatle temizleyin.
- 3) Gerekliyse, vana gövdesini de aynı şekilde temizleyin.
- 4) Vanayı tekrar aynı şekilde monte edin. İçme suyu uygulamalarında sadece silikonlu yağ kullanılabilir
- 5) Sıcaklığı ayarlayın. (Şekil G1-G3)

Bu montaj kitapçığındaki uygulama örnekleri genel bir fikir vermek içindir, her zaman yerel kanun ve şartnamelere uygun montaj yapılması gereklidir

42

- правильность установки клапана для исключения его повреждения (Рис. E)
- установку обратных клапанов, где это необходимо (Рис. В, F)

После установки передайте эту брошюру владельцу.

РЕГУЛИРОВКА ТЕМПЕРАТУРЫ

Для установки температуры смешанной воды, соблюдайте последовательность, приведенную на Рис. G. Проверьте величину установленной температуры, измерив её в кране, наиболее близко расположенном к клапану.

Для подтверждения правильности установки клапана величина температуры должна контролироваться каждый год.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ И УХОД

При нормальных условиях эксплуатации обслуживание не требуется. Если, оно окажется необходимым, кольцевые прокладки, чувствительный элемент и пробка клапана легко заменяются.

ПРИМЕЧАНИЕ! Перед демонтажом клапана подача воды должна быть отключена. Там, где клапан установлен ниже водонагревателя, сначала должен быть произведен слив воды из него.

Жесткая вода может привести к образованию накипных отложений, вызывающих заедание внутренних частей. Очистка внутренних частей обычно восстанавливает надлежащие эксплуатационные параметры клапана.

Возможно, также потребуются очистка седла клапана и/или замена термостата.

Чтобы очистить и/или восстановить клапан отключите воду и:

- 1) снимите колпачок и детали 2 - 4. (Рис. А)
- 2) тщательно удалите всю накипь или инородные частицы из

35

UA УКРАЇНЬСЬКА

УСТАНОВЛЕННЯ

Усі роботи мають виконуватися кваліфікованим персоналом згідно з відповідними процедурами та стандартами.

- Промийте начисто труби, вимкніть воду та злийте воду з труб.

- При встановленні VTA500/VTS500 дотримуйтесь загальних указівок, як показано на мал. В, приділяючи особливу увагу таким моментам:

- рекомендованому використанню відсічних клапанів (рис С)
 - установленню клапана під калорифером або використанню теплових пасток (рис. D)
 - правильному встановленню клапана для запобігання пошкодженню (рис. E)
 - установленню зворотних клапанів (при потребі) (рис. В, F)
- Завершивши встановлення, залиште цю інструкцію у власника клапана для довідок у майбутньому.

РЕГУЛЮВАННЯ ТЕМПЕРАТУРИ

Для регулювання температури змішаної води дотримуйтесь кроків, як показано на мал. G. Перевірте встановлену температуру, виміривши температуру води в найближчому до клапана крані.

Для гарантування правильного регулювання клапана цю температуру слід перевіряти щорічно.

ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

За нормальних умов експлуатації виріб не потребує обслуговування. Але за потреби можна легко замінити прокладки, вимірювальний елемент та втулку клапана.

всех внутренних частей.

3) если необходимо, снимите и очистите седло таким же образом.

4) соберите клапан. Только силиконовая смазка разрешенная к использованию в системах питьевого водоснабжения допустима к применению.

5) отрегулируйте температуру. (Рис. G1-G3)

Образцы использования, перечисленные в данной инструкции, приведены в качестве возможных вариантов. Также всегда руководствуйтесь местными законами и требованиями

RS СРПСКИ

ИНСТАЛАЦИЈА

Сви радови морају бити изведени од стране квалификованог особла и у складу са одговарајућим правилима и уредбама.

- Исперите цеви, затворите довод воде и осушите цеви.

- Када повезујете VTA500/VTS500, молимо да пратите општа упутства која описује слика В, и посебно пажњу обратите на:

- препоручену употребу вентила за затварање (сл. С)
- инсталацију вентила испод калорифера или уз употребу грејача (сл. D)
- инсталацију вентила на правиан начин како би се избегла оштећења (сл. E)
- инсталацију једносмерних вентила тамо где је то примењиво (сл. В, F)

Након инсталације, овај летак оставите код власника вентила као подсетник за будућује.

ПОДЕШАВАЊЕ ТЕМПЕРАТУРЕ

За подешавање температуре мешане воде, пратите кораке које описују слике сл. G. Проверите подешену температуру мерењем температуре воде на славини која је најближа вентилу.

Температуру треба проверавати једном годишње како би се осигурало исправно подешавање вентила.

36

УВАГА! Перед розібранням клапана воду необхідно вимкнути. Якщо клапан установлено під калорифером, спочатку необхідно злити воду з калорифера.

Жорстка вода може призводити до появи вапняного нальоту, що в крайніх випадках може спричинити заїдання внутрішніх деталей. Як правило, чищення внутрішніх деталей відновлює нормальну роботу клапана.

Також може бути необхідним чищення сідла клапана і/або заміна термостата.

Щоб очистити клапан для відновлення його нормальної роботи, вимкніть воду та:

- 1) зніміть ковпачок і деталі 2–4 (рис. А);
- 2) обережно зніміть увесь вапняний наліт та всі забруднення з усіх внутрішніх частин;
- 3) за потреби зніміть і очистіть так само сідло клапана;
- 4) зберіть клапан. Допускається використання лише силіконової змазки у системах ГВС.
- 5) відрегулюйте температуру. (мал. G1-G3)

Приклади застосування в даній інструкції для загального застосування. Завжди дотримуйтесь правил та законів держави, в якій ви знаходитесь.

СЕРВИС И ОДРЖАВАЊЕ

Под нормалним условима одржавање није потребно. Међутим, ако се укаже потреба за тим, семеринг (О-прстенови), елемент за мерење и чеп вентила се лако могу заменити.

ПАЖЊА! Довод воде треба да се затвори пре расклапања вентила. У случајевима када је вентил постављен испод калорифера, мора прво да се оцеди.

Услови у којима је вода тврда могу у екстремним случајевима довести до наслага каменца на унутрашњим деловима. Чишћење унутрашњих делова обично враћа вентил у стање за исправан рад.

Такође, може бити неопходно да се очисти лежиште и/или да се замени термостат.

За чишћење и/или реновирање вентила, искључите воду и:

- 1) Уклоните поклопац и делове 2–4. (сл. А)
 - 2) Пажљиво уклоните сав каменац или страна тела са свих унутрашњих делова.
 - 3) Када је то потребно, на исти начин скините и очистите склоп лежишта.
 - 4) Склопите вентил. Само силиконска мазива, одобрена за коришћење у инсталацијама са питком водом, се могу користити.
 - 5) Подесите температуру. (Сл. G1-G3)
- Цртежи приказани у овом упутству садрже неке од могућих начина њихове примене. Такође је неопходно узети у обзир и локалну законску регулативу.*

37

44

45

MONTERINGSANVISNING VTA500/VT500

Se etikett för produktidentifikation (Fig. A)

Innehåll	Sida
Godkända rörtyper	46
Förutsättningar	46
Montering	47
Temperaturinställningar	48
Service och Underhåll	48
Kontaktinformation	49
Illustrationer A - B	50
Illustrationer C - E,	52

Allt arbete skall utföras av kvalificerad personal och enligt Branschregler Säker Vatteninstallation.

GODKÄNDA RÖRTYPER

Kromade, hårda, halvhårda och mjuka kopparrör
Rostfria stålrör

PEX-rör enligt standard

Slätända med kant av mässing, enligt SS-EN13618

⚠ FÖRUTSÄTTNINGAR

• Liknande detaljer av annat fabrikat får inte användas tillsammans med ESBE. Muttern är märkt: ESBE.

• Stödhylsa skall användas till mjuka och halvhårda kopparrör samt mjuka stålrör.

• Vid montering av PEX-rör skall stödhylsan vara så lång att den når genom muttern.

• Kopplingen kan med fördel smörjas med armaturfett.

• Alla vätskeberörda ytor är av avzinkningshärdig mässing, DZR

46 [52]

TEMPERATURINSTÄLLNING

För att ställa in temperaturen på blandningsvattnet följ instruktionerna beskrivna i Fig. G.

Temperaturen bör kontrolleras årligen för att säkerställa att ventilens inställning är korrekt.

⚠ Enligt Branschregler Säker Vatteninstallation ska temperatur på utgående varmvatten till installationen vara lägst lägst +55°C och högst +60°C. Vid tappställen där det finns särskild risk för olycksfall ska temperaturen högst vara 38°C.

SERVICE OCH UNDERHÅLL

Serie VTA500/VT500 kräver under normala driftförhållanden inget underhåll. Men om det skulle visa sig nödvändigt, är packningar (O-ringar), vaxelement och kägla lätta att byta ut.

⚠ **VARNING!** Innan ventilen demonteras måste vattentrycket stängas av. Om ventilen är monterad under beredaren måste denna först tömmas.

Hårt vatten kan förorsaka beläggningar och störningar i ventilens funktion. En rengöring enligt nedan återställer i regel ventilens funktion. Ibland kan även en rengöring av det nedre sätet och/eller byte av termostat vara nödvändigt.

- Stäng av vattnet och gör systemet trycklöst.
- Ta bort skyddshuven (1) och demontera detaljerna 2-4 (Fig. A)
- Rengör detaljerna noga.
- Använd endast silikonfett för infettning och montera detaljerna.
- Ställ in önskad blandningstemperatur. (Fig. G1-G3)

48 [52]

MONTERING

• Spola rören rena. Stäng av vattentillförseln och töm rören.

• Vid anslutning följ de generella anvisningarna i Fig. B

• Uppmärksamma särskilt den rekommenderade användningen av avstängningsventiler (Fig.C)

• Att installera ventilen under varmvattenberedare etc eller att använda värmespärnar (Fig.(D))

• Att installera ventilen på ett korrekt sätt för att undvika skador på ventilen (Fig.E)

• Att installera backventiler i de fall behov finns att styra flödesriktningen (Fig.B, F)

• Kapa röret vinkelrätt, kontrollera att röret är fritt från långsgående repor och grader.

• Skjut in rörändan i kopplingen till stopp.

• Drag åt kopplingsmuttern med en nyckel i lämplig storlek och antal varv enligt tabellen nedan (använd inte rörtång/polygrip).

• Provtryck och kontrollera täthet enligt anvisningar på www.sakervatten.se.

• Motverka spänningskorrosion genom att lossa muttern och därefter drag åt lätt igen.

DY	Antal varv efter handåtdragning		
	NYCKELVIDD	KOPPARRÖR, STÅLRÖR, SLÄTÄNDA	PEX- rör
15	24mm	1	2
15	32mm	1 ¼	2
18	32mm	1 ¼	2
22	32mm	1 ¼	2
28	38mm	1 ¼	2

47 [52]

Efter installationen ska denna anvisning förvaras hos ventilens ägare för framtida bruk.

Anvisningens applikationsexempel är att betrakta som övergripande idéskisser. Hänsyn måste också alltid tas till gällande lokala lagar och förordningar.



Accepterad
monteringsanvisning
2016:1

Kontakt:
www.esbe.se
Tel. 0371 57 01 00

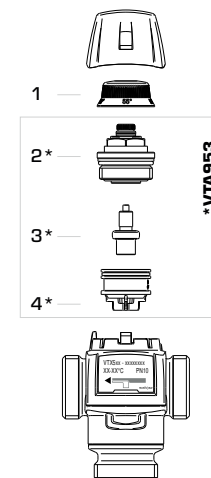
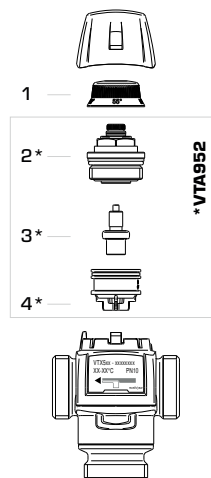
49 [52]

A

VTS520

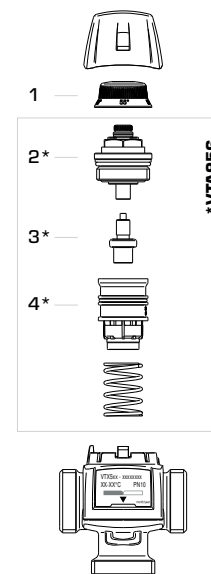
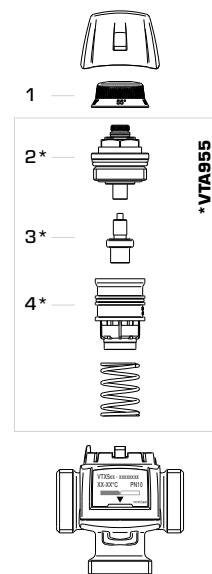
VTA 520, VTA530

i



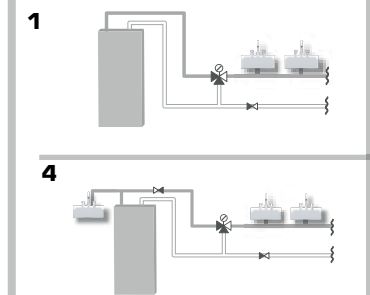
VTS550

VTA 550, VTA560

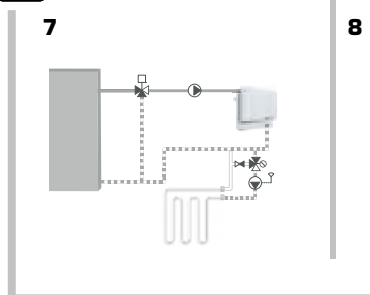


50 [52]

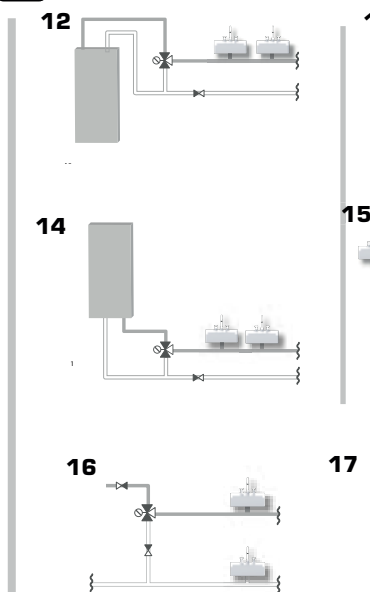
B



B

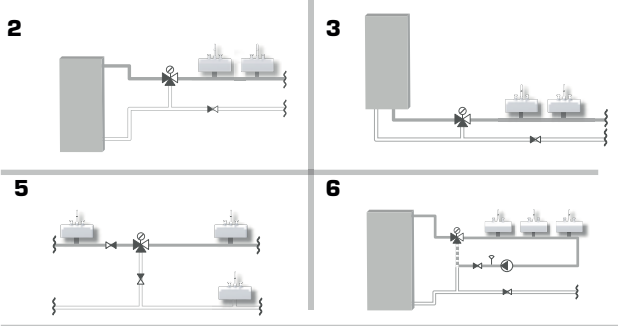


B

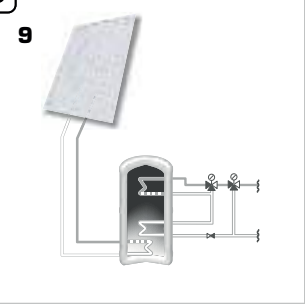


All piping Schematics are General Representations

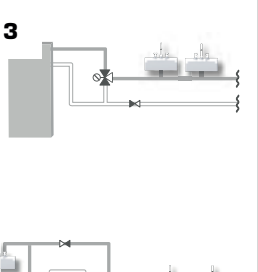
A520, 530, VTS520



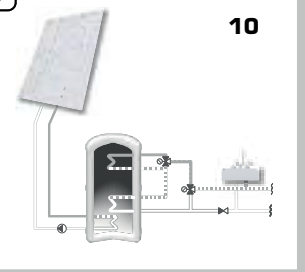
B VTS520



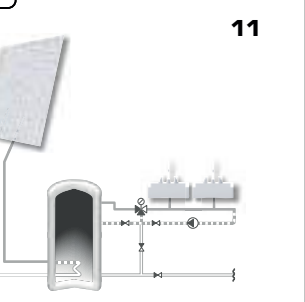
VTS520



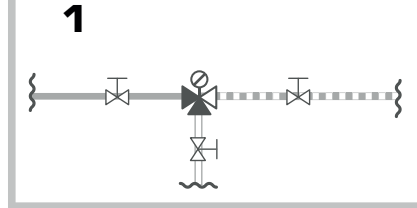
B VTS550



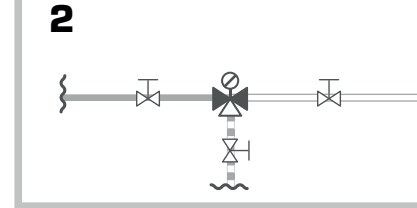
B VTS520



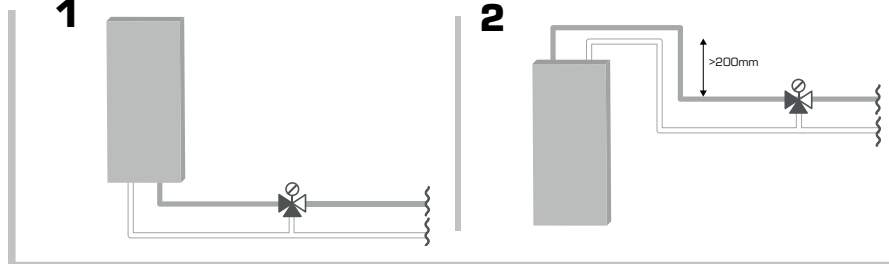
C VTA520, VTA530, VTS520



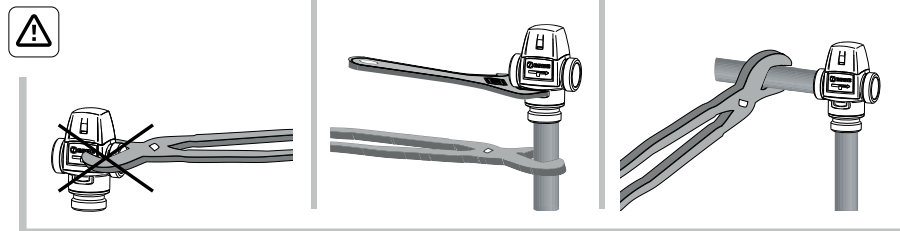
C VTA550, VTA560, VTS550



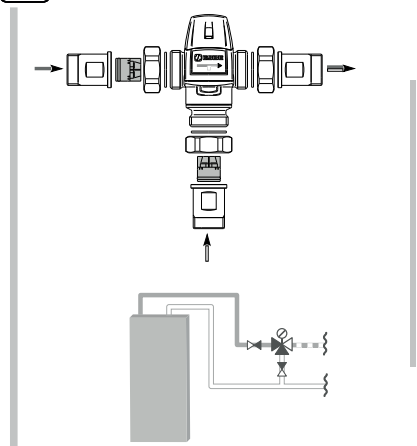
D



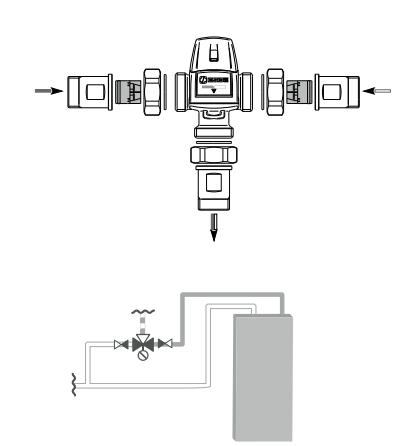
E



F VTA 520, VTA530, VTS520



VTA 550, VTA560, VTS550



G

